

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΠΘ΄, 16 Μαρτίου 2023,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Εκτελεστικού Προγράμματος Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Εθνικής Επιτροπής
Πολιτισμού και Τεχνών της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων και του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού
της Ελληνικής Δημοκρατίας για τα έτη 2022-2025***

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Εκτελεστικού Προγράμματος
Εκτελεστικό Πρόγραμμα Πολιτιστικής Συνεργασίας
μεταξύ της Εθνικής Επιτροπής Πολιτισμού και Τεχνών
της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων και του Υπουργείου
Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας
για τα έτη 2022-2025

Παράγραφος 1 Πολιτιστικές και καλλιτεχνικές ανταλ-
λαγές

Παράγραφος 2 Οικονομικές διατάξεις

Παράγραφος 3 Διάφορες διατάξεις

Παράγραφος 4 Τελικές διατάξεις

Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

**Άρθρο πρώτο
Κύρωση Εκτελεστικού Προγράμματος**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος το Εκτελεστικό Πρόγραμμα Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Εθνικής Επιτροπής Πολιτισμού και Τεχνών της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων και του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας για τα έτη 2022-2025, που υπογράφηκε στο Makati City των Φιλιππίνων, στις 5 Μαΐου 2022, το πρωτότυπο κείμενο του οποίου στην αγγλική και η μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχουν ως εξής:

**EXECUTIVE PROGRAM FOR CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE NATIONAL COMMISSION FOR CULTURE AND THE ARTS
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND
THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS
OF THE HELLENIC REPUBLIC
FOR 2022-2025**

The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the National Commission for Culture and the Arts of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the Participants;

Pursuant to the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of the Philippines on Cultural Cooperation, signed in Athens on June 23, 1997;

Desiring to further develop and strengthen the cultural relations between the two countries and their peoples;

Have agreed upon the following Executive Program for Cultural Cooperation for the period 2022-2025:

**PARAGRAPH 1
CULTURAL AND ARTS EXCHANGES**

1. The Participants will encourage direct cooperation between relevant associations or institutions in the fields of music, dance, theatre, folk art, photography, visual arts, fine arts, literature, publishing, translation, architecture, cinema, film festivals, book fairs, and other related fields, for the purpose of implementing joint projects. To this end, the Participants will exchange up to at least three (3) experts/artists from various fields of art and culture for a period of up to ten (10) days each.
2. The Participants will exchange art and cultural exhibitions, the subject, duration and detailed arrangements of which will be agreed upon through diplomatic channels. In the framework of such exhibitions, a delegation of up to three (3) members, which may be composed of artists, museum officials, curators, and technical staff, will be sent for a period of up to ten (10) days.
3. The Participants will exchange visits of up to three (3) experts in the fields of archaeology, museology, cultural heritage conservation, and restoration for a period of up to ten (10) days. They will exchange expertise on techniques in the conservation and restoration of immovable cultural heritage, such as those of cultural heritage structures and objects, monuments, and historical buildings. They will promote and consolidate the idea that the conservation and restoration of cultural heritage should be carried out within a framework of principles and

techniques in order to preserve the authenticity and structural formation of immovable cultural heritage, while preserving and promoting its values.

4. The Participants will exchange visits of up to three (3) folk artists/craftsmen for a period of up to ten (10) days, during which related activities such as lectures, workshops, or exhibitions may be held.
5. The Participants will exchange visits of up to three (3) arts and culture experts for a period of up to ten (10) days, during which related activities such as lectures or workshops may be held.
6. The Participants will exchange visits of up to three (3) experts in the field of Cultural Industries Promotion and Development for a period of up to ten (10) days.
7. The Participants will activate, at the earliest possible time, the Joint Greek-Philippine Committee per Article 7 of the Cultural Agreement of 1997 with a view to enhancing cooperation in the field of culture. The dates, venue, and level of representation in the Committee will be agreed upon through diplomatic channels.

PARAGRAPH 2 FINANCIAL PROVISIONS

1. The sending Participant will cover the international travel costs and transport expenses of the persons and items for the exchanges stipulated in the present Program. The international travel costs and transport expenses to be borne by the sending Participant will be those incurred to and from the city of the receiving Participant where the official visit begins.
2. The sending Participant will also bear the costs of insurance of exhibits during transportation, until they reach their destination.
3. The sending Participant will cover the costs of any extension of its delegation's period of stay in the host country beyond the period stipulated in this Program, as agreed upon by the two Participants through diplomatic channels.
4. The receiving Participant will bear the cost for the board and lodging and domestic transportation of the persons to be hosted as well as the security of items in the case of exhibitions.
5. The receiving Participant will provide free medical care in case of emergency.
6. These provisions will apply unless stipulated otherwise and agreed upon through diplomatic channels.

7. The specific terms of the organization of art and cultural exhibitions will be agreed directly by the bodies concerned (museums or national authorities).

PARAGRAPH 3 MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The Participants will cooperate in the prevention of theft, illegal excavation and illicit import, export and transit or transfer of ownership of their cultural property located in the territory of the Republic of the Philippines and the Hellenic Republic according to their respective national legislation.
2. The Participants will take the necessary measures to ensure protection of intellectual property and copyright, in the framework of this Program, in accordance with their relevant national legislation.
3. Further consultations on the details of the persons and items for exchange stipulated in the present Program will be conducted between the Participants.

PARAGRAPH 4 FINAL PROVISIONS

1. The Present Program will enter into force as soon as the Participants have informed each other, through diplomatic channels, that their domestic requirements for such entry into force have been completed, and will remain in force for three years, renewable every three years thereafter, unless mutually rescinded by both Participants through a formal exchange of notes.
2. Either Participant may propose amendments to the present Program, which will be agreed upon through diplomatic channels. Either Participant may terminate the present Program at any time, by a written notification to the other Participant through diplomatic channels. In such case, the Program will be suspended or will cease to be in force sixty (60) days after the date of the receipt of the said notification by the other Participant.
3. The termination of this Program will not affect the validity and duration of any on-going project until its completion.

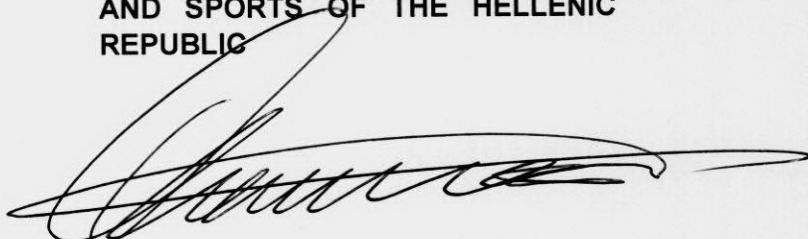
Signed in Manila City, Phil. on 05 May 2022 in two originals in the English language.

FOR THE NATIONAL COMMISSION
FOR CULTURE AND THE ARTS OF
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

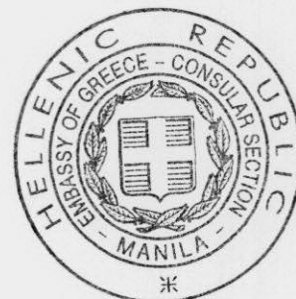


ARSENIO J. LIZASO
CHAIRMAN

FOR THE MINISTRY OF CULTURE
AND SPORTS OF THE HELLENIC
REPUBLIC



ANTONIS ALEXANDRIDIS
GREEK AMBASSADOR TO THE
PHILIPPINES



**ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΕΧΝΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2022-2025**

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Εθνική Επιτροπή Πολιτισμού και Τεχνών της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων, εφεξής αναφερόμενοι στο παρόν ως οι Συμμετέχοντες, Δυνάμει της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων για Μορφωτική Συνεργασία, που υπεγράφη στην Αθήνα, την 23η Ιουνίου 1997, Επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη και ενίσχυση των πολιτιστικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους, Συμφώνησαν στο ακόλουθο Εκτελεστικό Πρόγραμμα Πολιτιστικής Συνεργασίας για τα έτη 2022-2025:

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΕΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ

1. Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ σχετικών ενώσεων ή φορέων στους τομείς της μουσικής, του χορού, του θεάτρου, της λαϊκής τέχνης, της φωτογραφίας, των εικαστικών τεχνών, των καλών τεχνών, της λογοτεχνίας, των εκδόσεων, της μετάφρασης, της αρχιτεκτονικής, του κινηματογράφου, των κινηματογραφικών φεστιβάλ, των εκθέσεων βιβλίων, και άλλους συναφείς τομείς, με σκοπό την υλοποίηση έργων από κοινού. Για τον σκοπό αυτό, οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάξουν έως και τρεις (3) τουλάχιστον ειδικούς/καλλιτέχνες από διάφορους τομείς της τέχνης και του πολιτισμού για περίοδο έως δέκα (10) ημέρες ο καθένας.
2. Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν εκθέσεις τέχνης και πολιτισμού, το θέμα, η διάρκεια και οι λεπτομερείς ρυθμίσεις των οποίων θα συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού. Στο πλαίσιο των εκθέσεων αυτών θα

αποστέλλεται αντιπροσωπεία μέχρι τριών (3) μελών, η οποία μπορεί να αποτελείται από καλλιτέχνες, στελέχη μουσείων, επιμελητές και τεχνικό προσωπικό, για χρονικό διάστημα έως δέκα (10) ημερών.

3. Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν επισκέψεις έως και τριών (3) ειδικών στους τομείς της αρχαιολογίας, της μουσειολογίας, της διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς και της αποκατάστασης για περίοδο έως δέκα (10) ημέρες. Θα ανταλλάσσουν τεχνογνωσία σε τεχνικές διατήρησης και αποκατάστασης ακίνητης πολιτιστικής κληρονομιάς, όπως δομών και αντικειμένων πολιτιστικής κληρονομιάς, μνημείων και ιστορικών κτιρίων. Θα προωθούν και θα εδραιώσουν την ιδέα ότι η διατήρηση και αποκατάσταση της πολιτιστικής κληρονομιάς θα πρέπει να πραγματοποιηθεί μέσα σε ένα πλαίσιο αρχών και τεχνικών για τη διατήρηση της αυθεντικότητας και της δομικής διαμόρφωσης της ακίνητης πολιτιστικής κληρονομιάς, με παράλληλη διατήρηση και προώθηση των αξιών της.

4. Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν επισκέψεις έως και τριών (3) λαϊκών καλλιτεχνών/τεχνιτών για περίοδο έως δέκα (10) ημέρες, κατά τη διάρκεια των οποίων μπορούν να πραγματοποιούνται σχετικές δραστηριότητες όπως διαλέξεις, εργαστήρια ή εκθέσεις.

5. Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν επισκέψεις έως και τριών (3) ειδικών στις τέχνες και τον πολιτισμό για περίοδο έως δέκα (10) ημέρες, κατά τη διάρκεια των οποίων μπορούν να πραγματοποιούνται σχετικές δραστηριότητες, όπως διαλέξεις ή εργαστήρια.

6. Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν επισκέψεις έως και τριών (3) ειδικών στον τομέα της Προώθησης και Ανάπτυξης Πολιτιστικών Βιομηχανιών για περίοδο έως δέκα (10) ημέρες.

7. Οι Συμμετέχοντες θα ενεργοποιήσουν, το συντομότερο δυνατό, τη Μικτή Επιτροπή Ελλάδος-Φιλιππίνων, σύμφωνα με το Άρθρο 7 της Μορφωτικής Συμφωνίας του 1997, με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα του πολιτισμού. Οι ημερομηνίες, ο τόπος και το επίπεδο εκπροσώπησης στην Επιτροπή θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα διεθνών ταξιδιών και τα έξοδα μεταφοράς των προσώπων και των αντικειμένων για τις ανταλλαγές που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα. Τα έξοδα διεθνών ταξιδιών και τα έξοδα μεταφοράς που θα βαρύνουν τη χώρα αποστολής θα είναι αυτά που πραγματοποιούνται από και προς την πόλη της χώρας υποδοχής, από την οποία ξεκινά η επίσημη επίσκεψη.
2. Η χώρα αποστολής θα επιβαρύνεται επίσης με τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη μεταφορά τους, έως ότου φτάσουν στον προορισμό τους.
3. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα τυχόν παράτασης της περιόδου παραμονής της αντιπροσωπείας της στη χώρα υποδοχής πέραν της περιόδου που ορίζεται στο παρόν Πρόγραμμα, όπως θα συμφωνηθεί από τους δύο Συμμετέχοντες δια της διπλωματικής οδού.
4. Η χώρα υποδοχής θα επιβαρύνεται με τα έξοδα διατροφής και διαμονής και τοπικών μεταφορών των ατόμων που θα φιλοξενοούνται, καθώς και την ασφάλεια των αντικειμένων σε περίπτωση εκθέσεων.
5. Η χώρα υποδοχής θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.
6. Οι διατάξεις αυτές θα ισχύουν εκτός εάν έχει ορισθεί και συμφωνηθεί διαφορετικά δια της διπλωματικής οδού.
7. Οι ειδικοί όροι της διοργάνωσης καλλιτεχνικών και πολιτιστικών εκθέσεων θα συμφωνούνται απευθείας από τους ενδιαφερόμενους φορείς (μουσεία ή εθνικές αρχές).

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 3

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Οι Συμμετέχοντες θα συνεργάζονται για την πρόληψη της κλοπής, της παράνομης ανασκαφής και της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης ή μεταβίβασης της κυριότητας των πολιτιστικών αγαθών που βρίσκονται στο έδαφος της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων και της Ελληνικής Δημοκρατίας σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία.
2. Οι Συμμετέχοντες θα λάβουν τα αναγκαία μέτρα για τη διασφάλιση της προστασίας της διανοητικής ιδιοκτησίας και των πνευματικών δικαιωμάτων,

στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, σύμφωνα με τη σχετική εθνική τους νομοθεσία.

3. Μεταξύ των Συμμετεχόντων θα διεξάγονται περαιτέρω διαβουλεύσεις σχετικά με τα στοιχεία των προσώπων και των αντικειμένων προς ανταλλαγή που ορίζονται στο παρόν Πρόγραμμα.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 4 **ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

1. Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ ευθύς ως οι Συμμετέχοντες πληροφορήσουν ο ένας τον άλλο, δια της διπλωματικής οδού, ότι οι αναγκαίες εσωτερικές διατυπώσεις για τη θέση του σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί και θα παραμείνει σε ισχύ για τρία χρόνια, με δυνατότητα ανανέωσης κάθε τρία χρόνια εφεξής, εκτός εάν καταγγελθεί από κοινού από τους δύο Συμμετέχοντες μέσω επίσημης ανταλλαγής γνωστοποιήσεων.

2. Οποιοσδήποτε από τους Συμμετέχοντες μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις στο παρόν Πρόγραμμα, οι οποίες θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού. Οποιοσδήποτε από τους Συμμετέχοντες μπορεί να τερματίσει το παρόν Πρόγραμμα ανά πάσα στιγμή, με γραπτή ειδοποίηση προς τον άλλο Συμμετέχοντα δια της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή, το Πρόγραμμα θα ανασταλεί ή θα παύσει να είναι σε ισχύ εξήντα (60) ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω ειδοποίησης από τον άλλο Συμμετέχοντα.

3. Η λήξη ισχύος του παρόντος Προγράμματος δεν θα επηρεάσει την ισχύ και τη διάρκεια οποιουδήποτε υπό εξέλιξη έργου μέχρι την ολοκλήρωσή του.

Υπογράφηκε στο Makati City, Φιλιππίνες, στις 5 Μαΐου 2022, σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΕΧΝΩΝ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ
Υπογραφή
ARSENIO J. LIZASO
ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Υπογραφή
ΑΝΤΩΝΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΔΗΣ
ΠΡΕΣΒΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΣΤΙΣ
ΦΙΛΙΠΠΙΝΕΣ

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Εκτελεστικού Προγράμματος που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 4.1 αυτού.

Αθήνα,

2023

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ